

N° 4545.

---

## FINLANDE ET SUÈDE

Accord concernant la reconnaissance réciproque  
des certificats de jauge des navires. Signé  
à Stockholm, le 9 janvier 1939.

*Textes officiels finnois et suédois communiqués par le ministre des Affaires  
étrangères de Suède. L'enregistrement a eu lieu le 1<sup>er</sup> avril 1939.*

---

## FINLAND AND SWEDEN

Agreement regarding Reciprocal Recognition  
of Tonnage Certificates for Vessels. Signed  
at Stockholm, January 9th, 1939.

*Finnish and Swedish official texts communicated by the Swedish Minister  
for Foreign Affairs. The registration took place April 1st, 1939.*

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N<sup>o</sup> 4545. — AVTAL<sup>1</sup> MELLAN FINLAND OCH SVERIGE ANGÅENDE ÖMSESIDIGT ERKÄNNANDE AV FARTYGS MÅTBREV. UNDERTECKNAT I STOCKHOLM DEN 9 JANUARI 1939.

SVERIGES och FINLANDS REGERINGAR HAVA för att minska de olägenheter och kostnader, som uppstå vid ommätning av fartyg, befullmäktigat undertecknade att ingå följande avtal om ömsesidigt erkännande av måtbrev för svenska och finska fartyg.

*Artikel 1.*

Vitsord tillerkännes i Sverige av vederbörande finsk myndighet för finskt fartyg utfärdat nationellt måtbrev och i fråga om maskindrivet fartyg av sådan myndighet enligt svenska skeppsmättningsföreskrifter utfärdat särskilt måtbrev samt i Finland av vederbörande svensk myndighet för svenskt fartyg utfärdat nationellt måtbrev och i fråga om maskindrivet fartyg av sådan myndighet enligt det brittiska skeppsmätningssystemet utfärdat måtbrev ävensom särskilt måtbrev enligt finska skeppsmättningsföreskrifter.

Särskilt måtbrev, som i föregående stycke sägs, gäller allenast så länge det nationella måtbrev, i anslutning vartill det blivit utfärdat, äger giltighet.

Med maskindrivet fartyg förstås i detta avtal jämväl segelfartyg med hjälpmaskin.

*Artikel 2.*

Är i det ena fördragsslutande landet hemmahörande maskindrivet fartyg ej försett med sådant särskilt måtbrev, som i artikel 1 sägs, skall det i det andra landet underkastas partiell mätning eller omräkning av dräktigheten endast i den mån är nödvändigt för bestämmande

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N<sup>o</sup> 4545. — SUOMEN JA RUOTSIN VÄLINEN SOPIMUS<sup>1</sup> ALUSTEN MITTAKIRJOJEN MOLEMMINPUOLISESTA TUNNUSTAMISESTA. ALLEKIRJOITETTU TUKHOLMASSA 9 PÄIVÄNÄ TAMMIKUUTA 1939.

SUOMEN ja RUOTSIN HALLITUKSET OVAT, vähentääkseen niitä haittoja ja kustannuksia, mitä alusten uudelleenmittauksesta aiheutuu, valtuuttaneet allekirjoittaneet tekemään seuraavan sopimuksen suomalaisten ja ruotsalaisten alusten mittakirjojen molemminpuolisesta tunnustamisesta.

*1 artikla.*

Suomessa tunnustetaan todistusvoimaiseksi asianomaisen ruotsalaisen viranomaisen antama ruotsalaisen aluksen kansallinen mittakirja ja, kysymyksen ollessa konein kulkevasta aluksesta, sellaisen viranomaisen brittiläisen laivanmittausjärjestelmän mukaisesti antama mittakirja samoin kuin erityinen suomalaisten laivanmittausmääräysten mukainen mittakirja sekä Ruotsissa asianomaisen suomalaisen viranomaisen antama suomalaisen aluksen kansallinen mittakirja ja, kysymyksen ollessa konein kulkevasta aluksesta, sellaisen viranomaisen ruotsalaisten laivanmittausmääräysten mukaisesti antama erityinen mittakirja.

Edellisessä kappaleessa mainittu erityinen mittakirja on voimassa vain niin kauan kuin se kansallinen mittakirja, johon liittyvänä se on annettu, on pätevä.

Konein kulkevalla aluksella tarkoitetaan tässä sopimuksessa myös purjealusta, jossa on apukone.

*2 artikla.*

Jollei toiseen sopimusmaahan kuuluvalla konein kulkevalla aluksella ole sellaista erityistä mittakirjaa kuin 1 artiklassa mainitaan, on se toisessa maassa vain siinä määrin kuin on narpeen osittain mitattava tai sen vetomäärä uudelleen laskettava maksullisen vetomäärän

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1939.

<sup>1</sup> Came into force April 1st, 1939.

## TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 4545. — ACCORD ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE JAUGE DES NAVIRES. SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 9 JANVIER 1939.

LES GOUVERNEMENTS DE LA SUÈDE et DE LA FINLANDE, désireux de réduire les inconvénients et les dépenses occasionnées par l'obligation de rejauger les bateaux, ont habilité les soussignés à conclure l'accord ci-après relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de jauge pour les bateaux suédois et finlandais.

*Article premier*

Les certificats de jauge nationaux délivrés par les autorités compétentes finlandaises pour des bateaux finlandais ou, dans le cas de bateaux à propulsion mécanique, les certificats de jauge spéciaux délivrés par lesdites autorités conformément aux règles de jaugeage suédoises, seront reconnus valables en Suède, et les certificats nationaux de jauge délivrés par l'autorité compétente suédoise pour des bateaux suédois ou, dans le cas de bateaux à propulsion mécanique, les certificats de jauge délivrés par ladite autorité conformément aux règles de jaugeage britanniques ou les certificats spéciaux de jauge délivrés conformément aux règles de jaugeage finlandaises, seront reconnus valables en Finlande.

Les certificats spéciaux visés au paragraphe précédent ne seront valides qu'aussi longtemps que les certificats nationaux auxquels ils se rapportent seront eux-mêmes valides.

Aux fins du présent accord, on considérera aussi comme bateaux à propulsion mécanique les bateaux à voiles munis de moteurs auxiliaires.

*Article 2.*

Si un bateau à propulsion mécanique immatriculé dans l'un des États contractants n'est pas muni d'un certificat spécial de jauge, comme il est prévu à l'article premier, il ne pourra être soumis dans l'autre État à un jaugeage partiel ou à un nouveau calcul du tonnage que dans

## TRANSLATION.

No. 4545. — AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND SWEDEN REGARDING RECIPROCAL RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES FOR VESSELS. SIGNED AT STOCKHOLM, JANUARY 9TH, 1939.

THE GOVERNMENTS OF SWEDEN and FINLAND, in order to reduce the inconvenience and expense occasioned by the remeasurement of ships, have empowered the undersigned to make the following Agreement concerning the reciprocal recognition of tonnage certificates for Swedish and Finnish ships.

*Article 1.*

National tonnage certificates issued by the competent Finnish authorities in respect of Finnish ships or, in the case of mechanically-propelled ships, special tonnage certificates issued by the said authorities in conformity with Swedish tonnage measurement regulations shall be accepted as authentic in Sweden, and national tonnage certificates issued by the competent Swedish authority in respect of Swedish ships or, in the case of mechanically-propelled ships, tonnage certificates issued by the said authority in conformity with the British tonnage measurement system or special tonnage certificates issued in conformity with the Finnish tonnage measurement regulations shall be accepted as authentic in Finland.

The special certificates referred to in the previous paragraph shall be valid only during the validity of the national certificates in connection with which they were issued.

For the purposes of this Agreement, by mechanically-propelled ships shall also be understood sailing ships with auxiliary engines.

*Article 2.*

If a mechanically-propelled ship registered in one of the contracting States is not provided with a special tonnage certificate as described in Article 1, it shall be subject to partial tonnage measurement or calculation in the other State only to the extent necessary for the determi-

la mesure nécessaire pour déterminer le tonnage imposable aux termes des règlements en vigueur dans cet Etat. A la suite de ce jaugeage partiel ou de ce nouveau calcul du tonnage, il sera délivré un bulletin de jaugeage qui restera valable aussi longtemps que le certificat national de jauge auquel il se rapporte.

Si un bateau immatriculé dans l'un des Etats contractants n'est pas pourvu d'un certificat reconnu valable dans l'autre Etat contractant en vertu de l'article premier, ou d'un des certificats prévus à l'article 3, ce bateau sera complètement jaugé dans l'autre Etat en vue de déterminer le tonnage imposable aux termes des règlements en vigueur dans cet Etat.

#### *Article 3.*

Si un bateau à propulsion non mécanique, immatriculé dans l'un des Etats contractants, est pourvu d'un certificat provisoire en bonne et due forme indiquant le tonnage imposable, ce certificat sera reconnu valable par l'autre Etat pendant toute sa période de validité.

Si un bateau à propulsion mécanique immatriculé dans l'un des Etats contractants est pourvu d'un certificat provisoire en bonne et due forme indiquant son volume au-dessous du pont de tonnage, ce certificat sera reconnu valable dans l'autre Etat et le bateau ne sera soumis à un jaugeage partiel ou à un nouveau calcul du tonnage que dans la mesure nécessaire pour déterminer le tonnage imposable aux termes des règlements en vigueur dans l'autre Etat. A la suite de ce jaugeage partiel ou de ce nouveau calcul du tonnage, il sera délivré un bulletin de jaugeage qui restera valable aussi longtemps que le certificat provisoire lui-même.

#### *Article 4.*

S'il existe une raison quelconque de supposer que le certificat de jauge d'un bateau immatriculé dans l'un des pays contractants n'indique pas exactement le tonnage des diverses parties du bateau ou le tonnage imposable, l'autorité supérieure compétente de l'autre Partie contractante aura le droit de faire jauger le bateau ou de faire recalculer son tonnage dans la mesure nécessaire et, s'il y a lieu, de délivrer un nouveau bulletin de jaugeage ou un autre document enregistrant le résultat des mesures.

L'autorité supérieure du pays où le bateau est immatriculé sera avisée aussitôt que possible de toute erreur qui aurait pu être découverte.

nation of the tonnage liable for dues under the regulations of that State. A tonnage measurement docket shall be issued in respect of such partial measurement or calculation and shall be valid during the validity of the national tonnage certificate in connection with which it was issued.

If a ship registered in one of the contracting States is not provided with a certificate accepted as authentic in the other contracting State under Article 1, or with a certificate as described in Article 3, it shall be fully measured in the other State for the determination of the tonnage liable for dues under the regulations of that State.

#### *Article 3.*

If a non-mechanically-propelled ship registered in one of the contracting States is provided with a duly executed provisional certificate showing the tonnage liable for dues, such certificate shall be accepted as authentic in the other State for the period of its validity.

If a mechanically-propelled ship registered in one of the contracting States is provided with a duly executed provisional certificate showing the capacity of the space below the tonnage deck, such certificate shall be accepted as authentic in the other State and the ship shall be subject to partial tonnage measurement or calculation only to the extent necessary for the determination of the tonnage liable for dues under the regulations of the other State. A tonnage measurement docket shall be issued in respect of such partial measurement or calculation and shall be valid during the validity of the provisional certificate.

#### *Article 4.*

If there be any reason to suppose that the tonnage certificate of a ship registered in one of the contracting countries does not show correctly the capacity of the various parts of the ship or the tonnage liable for dues, the competent chief authority of the other Contracting Party shall be empowered to have the ship measured or its tonnage calculated to the necessary extent and, where required, to issue a new tonnage measurement docket or other document recording the result of the measurements taken.

The chief authority of the ship's country of registration must be notified as soon as possible in the event of any error being discovered.

*Article 5.*

Le coût du jaugeage ou du calcul prévus aux articles 2 et 3 sera déterminé et payé conformément aux règles et aux taux en vigueur dans l'Etat où ils ont été effectués.

Le coût du jaugeage ou du calcul prévus à l'article 4 sera supporté par l'Etat où ils ont été effectués ; toutefois, le propriétaire du bateau le remboursera si l'on s'aperçoit que des modifications affectant le tonnage imposable ont été apportées au bateau sans avoir été notifiées.

*Article 6.*

Le formulaire du certificat spécial de jauge visé à l'article premier sera fixé par voie d'entente directe entre les autorités supérieures compétentes des deux Etats.

*Article 7.*

Le présent accord est rédigé en suédois et en finnois, les deux textes faisant également foi. Il entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1939 et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois après sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

La Déclaration concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jauge, signée par la Suède et la Finlande le 10 janvier 1924, sera abrogée à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent accord. Toutefois, les bulletins de jaugeage délivrés dans les pays contractants antérieurement à cette date resteront en vigueur pendant la période de validité des certificats nationaux de jauge au sujet desquels ils ont été délivrés.

En foi de quoi, les plénipotentiaires compétents ont signé le présent accord.

Fait à Stockholm, en double exemplaire, le 9 janvier 1939.

(L. S.) Rickard SANDLER.

(L. S.) J. K. PAASIKIVI.

*Article 5.*

The cost of measurement or calculation under Articles 2 or 3 shall be assessed and paid in accordance with the regulations and at the rates current in the State in which the said measurements were taken.

The cost of such measurement or calculation as described in Article 4 shall be borne by the State in which the said measurements were taken, but shall be reimbursed by the owner of the ship if it is found that alterations affecting the tonnage liable for dues have been made to the ship and not notified.

*Article 6.*

The form of the special tonnage certificate referred to in Article 1 shall be determined by direct agreement between the competent chief authorities of the two States.

*Article 7.*

This Agreement is drawn up in the Swedish and Finnish languages and both texts shall be equally authentic. It shall come into force on April 1st, 1939, and shall remain in force until three months after its denunciation by either of the Contracting Parties.

The declaration concerning reciprocal recognition of ships' tonnage certificates, signed by Sweden and Finland on January 10th, 1924, shall cease to be valid as from the day when the foregoing Agreement enters into force ; but tonnage measurement dockets issued in the contracting countries before that date shall remain in force during the validity of the national tonnage certificates in connection with which they were issued.

In faith whereof the competent Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Stockholm, in duplicate, this 9th day of January, 1939.

(L. S.) Rickard SANDLER.

(L. S.) J. K. PAASIKIVI.